

حزمة عطاء- دعوة طلب تقديم للعطاء

1. Invitation to Tender

1: دعوة لتقديم عطاء

رقم العطاء GRD-1003	أسم العطاء: القصارف GRD- 1003
لغة المخاطبة: English	الموقع: (المدينة، البلد) السودان/القصارف
وصف موجز للمشروع: تطوير مضختين يدويتين إلى ساحات مائية صغيرة في منطقتين (الرهة والفاو).	

مكان إستلام كراسة العطاء: الخرطوم /الطائف/شرق تقاطع بدر مع عبدالله الطيب.	فترة العطاء من: (16 / August / 2022)
يقدم العرض إلى: الخرطوم /الطائف/شرق تقاطع بدر مع عبدالله الطيب.	آخر موعد لتقديم العرض: (21 / August / 2022: 15:00)

Tender Name: Upgrading 2 hand pumps to water mini yards in two localities (Al Rahad, and Al Fao).	Tender No: GRD-1003
Location: MC Europe Gadaref office, Al Naser Area Near to Alneser Center.	Correspondence Language(s):English
Brief Summary Description of Project: Upgrading 2 Hand pumps to water mini yards in two localities (Al Rahad, and Al Fao).	

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Tender Package Available from: (16/ August / 2022)	Tender Package Pickup Location: (Mercy Corps Khartoum office- Altaeif area, /or email / (sd-tenders@mercy Corps.org)
Deadline for Offer Submission: (21 / August / 2022: 15:00)	Submit Offers to: (Mercy Corps Khartoum office- Altaeif area, sd-tenders@mercy Corps.org)

Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers

تحتفظ ميرسي كور بحقها في قبول أو رفض أي عروض متأخرة

الأسئلة والأجوبة (س & ج)	
إذا وجدت اسئلة تقدم كتابةً إلى (مكاتب المنظمة، الشبكة أو/والبريد الإلكتروني إن وجد):	
آخر يوم لتقديم الاسئلة: (17\اغسطس\2022)	يجب أن تتم الإجابة على الأسئلة بتاريخ: (18\ اغسطس \2022، 3:00 PM)
يجب أن تتم الإجابة على الأسئلة عبر: (مكاتب المنظمة، الشبكة أو/والبريد الإلكتروني إن وجد)	

Questions and Answers (Q&A)

If any, Submit Questions in writing to: (Mercy Corps Gadaref office- Alneser area, /or email / sd-tenders@mercy Corps.org)

Last Day for Questions:
(17 / August/ 2022: 15:00)

Questions will be answered by:
(18 / August/2022: 15:00)

Questions will be answered through: (sd-tenders@mercy Corps.org)

✓ الدعوة للطاء ✓ الشروط والاحكام العامة ✓ المعايير وشروط التسليم ✓ كراسة عرض السعر ✓ نموذج معلومات المورد ✓ نطاق العمل /المواصفات الفنية/جدول الكميات ✓ نموذج العقد	هذه المستندات مضمنة مع مجموعة الطاء:
---	--------------------------------------

Documentation Checklist

These documents are contained within this tender package: ✓ Invitation to Tender

- ✓ General Conditions for Tender
- ✓ Criteria and Submittals
- ✓ Price Offer Sheet
- ✓ Supplier Information Form
- ✓ Scope of Work/ /BoQ
- ✓ Sample Contract

2: : الإحكام العامة للعطاء:

2: General Conditions for Tender

Mercy Corps invites offers for the services and/or works described and summarized in these documents, and in accordance with procedures, conditions and contract terms presented herein. Mercy Corps reserves the right to vary the quantity of work/materials specified in the Tender Package without any changes in unit price or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers.

تدعو ميرسي كور لتقديم عروض والخدمات والأعمال التي تم وصفها وإيجازها في هذه المستندات وفقاً لإجراءات واحكام وشروط العقد المقدمة في هذا المستند. وتحفظ ميرسي كور بحقها في تنويع كمية العمل والمواد المحددة في مجموعة العطاء بدون اي تغيير في سعر الوحدة أو في الشروط والاحكام الاخرى وفي قبول أو رفض أي او جزء من العروض المقدمة.

Mercy Corps' Anti-Bribery and Anti-Corruption Statement

بيان ميرسي كور ضد الرشوة ومحاربة الفساد:

Mercy Corps strictly prohibits:

تمنع ميرسي كور وبشدة:

- Any form of bribe or kickback in relation to its activities

This prohibition includes any *request* from any Mercy Corps employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded. It also applies to any *offer* from any company or individual to provide anything of value to any Mercy Corps employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or the contract.

- أي شكل من أشكال الرشوة والتحايل فيما يتعلق بانشطتها:

- يشمل هذا المنع أي طلب من اي من موظفي ميرسي كور وإستشاريها أو وكلائها من اخذ أي شيء ذو قيمة من أي شركة أو فرد يكون فيه الموظف او الإستشاري أو الوكيل له علاقة بإتخاذ أي إجراء متعلق بمنح وترسية العقد. كما يطبق أيضاً على اي عرض من أي شركة أو فرد لتقديم أي شيء ذو قيمة إلى موظفي ميرسي كور، إستشاريها أو وكلائها فيما يتصل بذلك الشخص الذي يتخذ أو لا يتخذ أي إجراء يتعلق بمنح العقد أو بالعقد.

- Conflicts of interests in the awarding or management of contracts

- تضارب المصالح في ترسية العقد أو إدارة العقود:

If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, any Mercy Corps employee or any person who is related to a Mercy Corps employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer.

- The sharing or obtaining of confidential information

Mercy Corps prohibits its employees from sharing, and any offerors from obtaining, confidential information related to this solicitation, including information regarding Mercy Corps' price estimates, competing offerors or competing offers, etc. Any information provided to one offeror must be provided to all other offerors.

- Collusion between/among offerors

Mercy Corps requires fair and open competition for this solicitation. No two (or more) companies submitting bids can be owned or controlled by the same individual(s). Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the solicitation and what price will be paid.

Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to:

integrityhotline@mercycorps.org

Mercy Corps will investigate allegations fully and will take appropriate action. Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract

إذا كانت الشركة مملوكة ، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، كلياً أو جزئياً، إلى أي من موظفي ميرسي كور أو أي شخص له علاقة بموظف ميرسي كور، فيجب أن تتأكد الشركة من عدم كشف الموظف لأي معلومات تتعلق بعلاقته تلك كطرف قبل تقديم العرض.

- المشاركة أو الحصول على المعلومات السرية:

تمنع ميرسي كور موظفيها من تبادل أو الحصول على أي معلومات سرية مع مقدمي العروض المتعلقة بأغراء ، ويشمل ذلك المعلومات السرية لتقديرات أسعار ميرسي كور ومقدمي عطائاتها المتنافسين أو العروض المتنافسة ، الخ، وأي معلومات يجب ان تقدم لجميع مقدمي العروض الآخرين.

- التواطؤ بين ووسط مقدمي العروض:

تطلب ميرسي كور منافسة عادلة ومفتوحة بين المتنافسين لهذا العرض. لا يمكن لشركتين (أو أكثر) متقدمة للعطاءات أن تقدم طلبات عطاء بواسطة نفس الشخص (الأفراد). لا يمكن للشركات المتقدمة بالعروض أن تتبادل الأسعار أو معلومات العرض الأخرى أو إتخاذ أي إجراء آخر يهدف إلى التحديد المسبق للشركة التي ستفوز في العرض والسعر الذي سيتم دفعه.

يجب الإبلاغ عن مثل هذه الإنتهاكات اضافة لي اي ادلة لمثل هذه الخروقات وارسالها الي هذا العنوان:

integrityhotline@mercycorps.org

ستقوم ميرسي كور بالتحقق بالكامل عن أي مزاعم وستتخذ الإجراء اللازم حيال ذلك. وأي شركة أو فرد يشارك في أي من المحظورات المذكورة أعلاه، يتم إبلاغ الجهات الرسمية بذلك السلوك و رفض عرضه و/أو إنهاء العقد تماماً، وسوف لن يكون مؤهلاً في العقود المستقبلية القادمة

Tender Package — Request for Bid (RFB)



terminated, and will not be eligible for future contracts with Mercy Corps. Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated.

Violations will also be reported to Mercy Corps' donors, who may also choose to investigate and debar or suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part by the donor, whether the contract is with Mercy Corps or any other entity.

Tender Basis:

All offers shall be made in accordance with these instructions, and all documents requested should be furnished, including any required (but not limited to) supplier-specific information, technical specifications, drawings, bill of quantities, and/or delivery schedule. If any requested document is not furnished, a reason should be given for its omission in an exception sheet.

- No respondent should add, omit or change any item, term or condition herein
- If Contractor have any additional requests and conditions, these shall be stipulated in an exception sheet.
- Each offeror may make one response only
- Each offer shall be valid for the period of [30 days] from its date of submission.
- All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if

مع ميرسي كور. أما الموظفين المشتركين في مثل هذا التصرف فسيتم إنهاء عقودهم.

سيتم ايضا الإبلاغ عن الخروقات للجهات المانحة لميرسي كور، الذين ربما يختارون التحري أيضاً و/أو تعليق أو منع الشركات ومالكيها من إستلام أي عقد ممول من جانبهم ، سواء كان هذا العقد مع ميرسي كور أو مع أي جهة أخرى.

أسس تقديم العطاء:

جميع العروض يجب أن تكون وفقاً لهذه التعليمات، وجميع المستندات المطلوبة يجب أن تعد، بما في ذلك أي معلومات معينة للمورد، والمواصفات الفنية والرسومات التنفيذية وجدول الكميات و/أو جدول التوصيل. وإذا لم يتم إعداد مستند مطلوب، فيجب توضيح سبب إغفاله في كراسة الإستثناءات.

- يجب أن لا يضيف المورد أو يحذف أو يغير أي صنف أو بند أو من الشروط المحددة هنا.
- إذا كان للموردين أي طلبات إضافية وأحكام، فإن هذه يجب أن ينص عليها في كراسة الإستثناءات.
- يجب لكل مقدم عطاء تقديم كراسة واحدة فقط.
- يجب أن يكون كل عطاء ساري المفعول لفترة (30 يوم) من تاريخ التقديم.
- يجب أن تشير كل العروض ان كانت تشمل الضرائب و الدفعات المالية الإلزامية والأتاوات و/أو الرسوم، والتي تشمل ضريبة القيمة المضافة،

applicable.

إذا كان ممكناً.

- Contractors should ensure that financial offers are devoid of calculation errors. If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the Selection Committee may decide to disqualify the offer.
- Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases, Mercy Corps may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative.
- This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract, nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of bids. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject all offers, if such action is in the best interest of Mercy Corps.

• يجب أن يتأكد المقاولين من أن العروض المالية خالية من أخطاء الحساب. وإذا تم تحديد أخطاء الحساب أثناء عملية التقييم، فإن سعر الوحدة هو الذي سيسود. إذا كان هناك غموض في سعر الوحدة، فإن لجنة الاختيار يمكن أن تقرر إلغاء العرض.

• أي طلبات على الإيضاحات المتعلقة بالمشروع التي لم يتم تناولها في المستندات المكتوبة يجب أن تقدم إلى ميرسي كورس كتابياً. سيتم إصدار أي إجابة على أي سؤال كتابية من مقدم العطاء إلى ذلك الشخص. قد تختار ميرسي كورس في بعض الأحيان إصدار إيضاحات لجميع مقدمي العطاءات. يشترط في هذه العرض ألا يعتبر أي توضيح ملغي أو مخرلاً أو متناقضاً أو يضيف أو ينقص من الشروط الواردة فيه، ما لم يتم تقديمه كتابة كإضافة إلى العطاء وموقع من ميرسي كورس أو من ممثلها المسؤول المعين.

• لا يلزم هذا العطاء ميرسي كورس بتنفيذ العقد ولا يلزمها بدفع أي تكاليف تم تكبدها في إعداد وتقديم المناقصات. بالإضافة إلى ذلك، فإن ميرسي كورس تحتفظ بحقها في رفض أي اوجميع العروض، إذا أعتبر هذا الإجراء لمصلحة ميرسي كورس

2-3: Supplier Eligibility

2-3: أهلية المورد:

Contractors may not apply, and will be rejected as ineligible, if they

لا ينبغي للمقاولين ان يتقدموا بعطاءات وانه سيتم رفضهم لعدم التأهيل ان كانوا:

- Are not registered companies.
- Are bankrupt or in the process of going bankrupt

• شركات غير مسجلة

• مفلسين أو علي شفير الإفلاس والتصفية

Tender Package — Request for Bid (RFB)



- Have been convicted of illegal/corrupt activities, and/or unprofessional conduct
 - Have been guilty of grave professional misconduct
 - Have not fulfilled obligations related to payment of social security and taxes
 - Are guilty of serious misinterpretation in supplying information.
 - Are in violation of the policies outlined in Mercy Corps Anti Bribery or Anti-Corruption Statement
 - Contractors are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by: the United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations.
- أدين بانشطة فساد/غير قانونية، و/أو سلوك غير مهني.
 - أدين بإرتكاب سوء سلوك مهني جسيم
 - لم يف بالتزاماته المتعلقة بدفع الضرائب والتأمينات الإجتماعية
 - ان كان مخطئاً في التفسير الخطير والخطيء في تقديم المعلومات
 - أن كانوا في إنتهاك خطير للسياسات المحددة لميرسي كورفي بيان مكافحة الفساد ومنع الرشوة
 - إذا كان المقاولين في أي قائمة للاطراف المعاقبين الصادرة بواسطة: أو مستثنون حالياً أو غير مؤهلين في المشاركة في هذه المعاملة بواسطة: حكومة الولايات المتحدة الاميركية أو الأمم المتحدة بواسطة حكومة الولايات المتحدة الاميركية والمملكة المتحدة والإتحاد الاوربي، أو الحكومات الاخرى أو المنظمات الدولية العامة.

Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 3.2 of this tender package.

معايير الأهلية الإضافية الأهلية اذا إنطبق ذلك، موضحة في الفصل 2-3 من مجموعة العرض هذه.

2-4: Response Documents

4-2: وثائق الإستجابة:

Offerors must submit an offer in their own format and ensure it contains all the required documents and information specified in this tender. **Where an itemized Price Offer Sheet is included in the tender package, the offeror must complete and submit it with the rest of their offer.**

يجب على مقدمي العطاءات تقديم عرض علي نماذج عطاءاتهم الخاصة و التأكد من أنها تتضمن جميع المستندات المطلوبة والمعلومات المحددة في هذا العرض. عندما يتم تضمين ورقة عرض الأسعار المفصلة في حزمة هذا العطاء، يجب على مقدم العرض أن يستكملها ويرسلها

2-5: Acceptance of Successful Response

Documentation submitted by offerors will be verified by Mercy Corps. The winning offeror will be required to sign a contract for the stated, agreed upon amount.

2-5: قبول الطلبات الفائزة بالعطاء:

سيتم مراجعة المستندات المقدمة من المتقدمين للعطاء بواسطة ميرسي كور لتوقيع العقد بالمبلغ المحدد والمتفق عليه.

2-6: Certification Regarding Terrorism

It is Mercy Corps' policy to comply with humanitarian principles and the laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, the United Kingdom, host nations, and other applicable donors concerning transactions with or support to individuals or entities that have engaged in fraud, waste, abuse, human trafficking, corruption, or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from transacting with or providing support to any individuals or entities that are the subject of government sanctions, donor rules, or laws prohibiting transactions or support to such parties.

2-6: شهادة فيما يتعلق بالإرهاب:

سياسة ميرسي كور هي التقيد بالمبادئ الإنسانية والقوانين والنظم الخاصة بالأمم المتحدة والإتحاد الأوروبي والمملكة المتحدة، والدول المضيفة وقوانين الجهات المانحة السارية الأخرى المتعلقة بالمعاملات مع أو التي تساند الأفراد أو الجهات التي شاركت في الغش والانتهاكات والتبذير أو سوء المعاملة والإتجار بالبشر والأنشطة الإرهابية. وهذه القوانين والنظم تمنع ميرسي كور من التعامل مع أو تقديم الدعم إلى أي أفراد أو جماعات أو كيانات تخضع للعقوبات الحكومية ولقوانين الجهات المانحة أو القوانين التي تحظر المعاملات أو الدعم لهذه الاطراف.

3: Criteria & Submittals

3: المعيار والتقديمات:

3.1 Contract Terms

3-1: شروط العقد:

Mercy Corps intends to issue a **[Fixed Price/]** contract to one or several company(s) or organization(s). The successful offeror(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract. The anticipated contract is incorporated in **Section 6** herein. By submitting an offer, offerors certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in **Section 6**.

ترغب ميرسي كور في إصدار عقد لشركة أو لعدة شركات أو منظمات. يجب على المتقدمين بالعروض الناجحين التقيد ببيان العمل وبشروط وأحكام العقد الناتج. والعقد المتوقع تم إدراجه في الفصل 6 من هذه الوثيقة. وبتقديم العرض، فإن مقدمي العروض بهذا يشهدون بانهم قد فهموا ووافقوا على جميع الشروط والبنود الواردة في الفصل 6..

3.2 Specific Eligibility Criteria

2-3: معيار الأهلية المحدد:

Eligibility criteria must be met the corresponding supporting documents listed below under “Tender Submittals” **must** be submitted with offers. Offerors who do not submit these documents may be **disqualified** from any further technical or financial evaluation.

يجب أن يفي معيار الأهلية وأن يتوافق مع المستندات الداعمة والموضحة ادناه في بند " تقديمات العطاء" ويجب أن تقدم مع العروض. ومقدمي العروض الذين لا يقدمون هذه المستندات سيعتبرون غير مؤهلين في أي تقييم مالي أو فني إضافي.

Eligibility Criteria:

معيار الأهلية:

- The offer or must be legally registered
- The offer or must be in good standing with its governing tax authority
- The offer or must have a physical office address branded with company name

• يجب أن يتم تسجيل مقدم العرض بشكل قانوني.

• يجب أن يكون مقدم العرض في موقف جيد مع سلطة الضرائب الموجوده

• يجب يكون لمقدم العرض عنوان مكتب فعلي يحمل اسم الشركة.

The offeror must be willing to accept payment through a bank (Mercy Corps will make all payments through bank transfers or cheque)

يجب أن يكون مقدم العرض مستعداً لقبول الدفع عن طريق أي بنك (ستقوم ميرسي كورس باجراء جميع المدفوعات عن طريق التحويل البنكي أو بواسطة شيك مصرفي).

3.3 Tender Submittals

3-3: تقديمات ومخططات العطاء:

Documents and required information listed in tender submittals are necessary in order to support the eligibility criteria and to conduct technical evaluations of received offers (and due diligence). While absence of these documents and/or information does not denote mandatory disqualification of suppliers, the lack of these items has the potential to severely and negatively impact the technical evaluation of an offer.

المستندات والمعلومات المطلوبة المسجلة في مخططات العطاء ضرورية من أجل إسناد معيار الأهلية ولإجراء التقييمات الفنية للعروض المستلمة (و العناية الواجبة). بينما عدم وجود هذه المستندات و/أو المعلومات لا يشير إلى عدم التأهيل والإلغاء الإلزامي للموردين، فإن عدم وجود هذه المواد لديه القدرة على التأثير السلبي و بشدة على التقييم الفني للعطرس.

Documents supporting the Eligibility Criteria:

المستندات المدعمة لمعيار الأهلية:

- Legal Business Registration (Include but not less to Company Establishment Certificate and Agreement including ownership list)

• تسجيل الأعمال القانوني(يشمل لكنه لا يقل عن شهادة تأسيس الشركة والإتفاقية بما فيها قائمة الملكية)

- Latest Tax Registration Certificate
- Bank Account Information sign and/or stamp from the Bank (Include Account Name, SWIFT and IBAN)
- Company Profile, two pages max
- List of at least two similar works (including contact information) in the last three years.
- Proof of project-related technical capacity (letters, certificate, any documents proving the experience and knowledge)

Documents to conduct the Technical Evaluation and additional Due Diligence:

Price Offer :

The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a contract. As a Fixed-Price contract, the price of the contract to be awarded will be an all-inclusive fixed price basis, either in the form of a total fixed price or a per-unit/deliverable fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after contract signing. Offerors must show unit prices, quantities, and total price, as displayed in the Offer Sheet in Section 4. All items must be clearly labeled and included in the total offered price.

Offerors must include VAT and customs duties in their offer if applicable

3.4 Currency

Offers should be submitted in: SDG or USD

Payments will be made in: SDG or USD

أحدث شهادة لتسجيل الضرائب

معلومات الحساب البنكي و توقيع /أو ختمها بواسطة البنك (ويشمل ذلك إسم الحساب، سويقت لنقل المعلومات بين المصارف والأيبان "رقم الحساب المصرفي الدول")

نبذة عن الشركة، صفحتين كحد أقصى على الأقل.

قائمة إثنين من الاعمال المماثلة على الاقل(تشمل معلومات العقد) في الثلاث سنوات الاخيرة.

إثبات القدرة الفنية المرتبطة بالمشروع(الخطابات، الشهادة وأي مستندات تثبت الخبرة والمعرفة)

مستندات لإجراء التقييم الفني والعناية الواجبة الإضافية

عرض السعر:

يستخدم عرض السعر لتحديد أي عرض يمثل القيمة الأفضل ويقدم أساس للمفاهيمية قبل ترسية العقد. حيث أن العقد ذو السعر الثابت وسعر العقد المطلوب ترسيته سيكون أساساً سعراً ثابتاً شاملاً للجميع، أما في شكل سعر ثابت إجمالي أو سعر ثابت للوحدة/ التوريدات. قابلة للتسليم. لا يمكن إضافة أي ربح أو رسوم أو ضرائب أو تكاليف إضافية بعد توقيع العقد. ويجب على مقدمي العروض إظهار أسعار الوحدات والكميات والسعر الجمالي، كما هو معروض في كراسة العرض، الفصل 4. يجب أن يتم تمييز جميع البنود بوضوح وإدراجها في السعر الإجمالي المعروض.

يجب أن يضمن المتقدمين للطاء ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية في عرضهم إن أمكن.

4-3: العملة:

يجب أن تقدم العروض ب: الجنيه السوداني أو دولار أمريكي

الدفعيات ستتم ب: الجنيه السوداني أو دولار أمريكي

3.5 Tender Evaluation (LPTA Selection Method)

Based on the above submittals, a Mercy Corps Tender Committee will conduct a tender evaluation process. Mercy Corps reserves the right to accept or reject any or all bids, and to accept the offer(s) deemed to be in the best interest of Mercy Corps. MC will not be responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Offeror in the preparation of their tender.

Evaluations will be conducted as described in the following subsections:

3.5.1 Technical Evaluation

Lowest Price, Technically Acceptable (LPTA)

Mercy Corps Tender Committee will conduct a technical evaluation which will grade technical criteria on a pass/fail basis. Contractors bids **must meet the minimum technical standard** established here in order to receive a passing mark. Any offerors who receive a failing mark on any criteria will be automatically disqualified from the tender process.

Only offerors who pass all criteria will move on to the next round of evaluation.

Pass/fail technical criteria are as follows

(Technical Criteria) Pass or Fail?

Product Technical Specifications

Proof of project-related technical capacity (letters, certificate, any documents proving the experience and knowledge)

3-5: تقييم العطاء (طريقة إختيار السعر الأدنى LPTA):

إعتمادا على التقديمات المذكورة أعلاه، فإن لجنة ميرسي كور ستجري عملية تقييم للعطاء. وتحفظ ميرسي كور بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو مناقصات وقبول العروض التي تعتبرها في مصلحة ميرسي كور. ولن تكون ميرسي كور مسئولة عن أو الدفع لأي مصاريف أو خسائر قد يتكبدها أي من مقدمي العروض عند إعداد هذا العطاء.

سيتم إجراء التقييم على النحو المحدد في الفصول الفرعية التالية:

3-5-1: التقييم الفني:

السعر الأدنى، القابل للقبول فنياً:

ستجري لجنة عطاءات ميرسي كوريس التقييم الفني الذي يؤدي إلى تصنيف المعايير الفنية على أساس ناجح/فاشل. ومناقصات المقاولين يجب أن تفي بالحد الأدنى من المعيار الفني المؤسس هنا وذلك من أجل إستلام علامة ناجح. وأي مقدمي عروض يستلمون علامة فاشل في أي من المعايير، سيتم إستبعادهم تلقائياً من عملية العطاء.

المتقدمين للعطاء الناجحون في جميع المعايير هم فقط من ينتقلون للمرحلة التالية من التقييم.

ومعيار الفني فاشل/ ناجح سيكون على النحو التالي:

(المعيار الفني) ناجح/فاشل

مواصفات المنتج الفنية

إثبات القدرة الفنية المرتبطة بالمشروع (الخطابات/الشهادة، وأي مستندات تثبت الخبرة والمعرفة)

Similar works

الأعمال المماثلة:

Schedule plan and Time of delivery (the sooner the better)

خطة الجدول و زمن التوصيل (كلما كان عاجلاً، كلما كان ذلك أفضل).

3.5.2 Financial Evaluation and Price/Cost Analysis

All contractors who passed all technical criteria will move on to the financial evaluation where the lowest price offer(s) will be accepted as the winning offeror(s) assuming the price is deemed fair and reasonable and subject to the additional due diligence in [section 3.5.3](#).

3-5-2: التقييم المالي وتحليل السعر/ التكاليف

جميع المقاولين الذين يجتازون جميع المعايير الفنية سيتم نقلهم للتقييم المالي، حيث أن العروض ذات السعر الأدنى سيتم قبولها حيث يعتبر مقدم العرض الفائز هو الذي يفترض أن السعر عادل ومناسب ويخضع لمزيد من العناية الواجبة الإضافية الواردة في الفصل 3-5-3.

3.5.3 Additional Due Diligence

Upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps may choose to engage in additional due diligence processes with a particular offeror or offeror(s). The purpose of these processes is to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible contractors with solid financials and the ability to fulfill the contract. Additional due diligence may take the form of the following processes (though it is not limited to):

3-5-3: العناية الواجبة الإضافية:

عند إكمال كل من التقييمات الفنية والمالية، فعلي ميري سي كور قد تختار الدخول في عمليات عناية واجبة إضافية مع مقدمي العروض المعينين أو مقدمي العروض. والغرض من هذه العمليات هو ضمان أن ميري سي كور تتعامل مع المقاولين المسؤولين والمعروفين وذوي السمعة الطيبة والاخلاقية وذوي الأصول المالية القوية والقدرة على الوفاء بالتزامات العقد. قد تأخذ العناية الواجبة الإضافية شكل العمليات التالي (على الرغم من أنها لا تقتصر عليها).

- Reference Checks
- Verification of Ownership

- التحقق من المراجع.
- التحقق من الملكية.

4: Offer Form

4: نموذج العرض:

Offerors must submit their own independent offer including at least (but not limited to):

يجب أن يقدم مقدمي العروض عرضهم المستقل المتضمن على الأقل (لكن لا يقتصر على):

- All documents requested in the “Eligibility Criteria” section of this Tender Package
- All documents requested in the “Tender Submittals” section of this Tender

- جميع المستندات المطلوبة في قسم معيار الأهلية لحزمة هذا العطاء.
- جميع المستندات المطلوبة في فصل(مخططات

Package

- All information listed in the “Documents Comprising the Bid” section below

All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion.

Documents Comprising the Bid

[Mercy Corps Procurement department to adjust content based on country context and nature of procurement]

The following information must be included in the offer of any potential offeror

- Cover Letter** explaining interest to be a contracted vendor or supplier. The content of the cover letter shall include the following information:
 - A detailed specification of the offered goods, services and/or works
 - Warranty (if necessary and appropriate)
 - Delivery time
 - Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote given shall remain unchanged for 30 working days)
- A Price Offer detailing the unit price only using the **Price Offer Sheet** template provided in section 7

تقديمات العطاء " من حزمة هذا العطاء.

- جميع المعلومات المسجلة في " المستندات المكونة للعطاء " الفصل أدناه.

جميع العروض يجب أن توقع رسمياً (ويشمل ذلك إسم ووظيفة الموقع) وختمها مع كتابة التاريخ الإكمال.

المستندات المكونة للعطاء:

(قسم المشتريات بميرسي كور لضبط المحتوى اعتماداً على السياق القطري وطبيعة المشتريات):

المعلومات التالية يجب أن يتم تضمينها في العرض إلى مقدم عرض محتمل.

- رسالة التقديم توضح الإهتمام المطلوب للتعاقد كمورد أو تاجر. ومحتوى رسالة التقديم يجب أن يتضمن المعلومات التالية:
- المواصفات المفصلة للبضائع المقدمة والخدمات و/أو الاعمال.
- الضمان (إن كان ضروري ومناسب)
- زمن التسليم
- تاريخ سريان السعر (لهذا الغرض على النحو المبين في الإعلان، وعرض السعر المقدم يجب يظل ثابت وغير متغير لمدة 30 يوم عمل).
- يستخدم سعر العرض الذي يفصل سعر الوحدة مصفوفة كراسة عرض السعر فقط المقدمة في الفصل 7.

Tender Package — Request for Bid (RFB)



- Completed and signed Mercy Corps **Contractor Information Form** (template provided in section 7)

- Other important documents offeror feels need to be attached to support their bid

The original bid shall be signed by the offeror or a person or persons duly authorized to bind the offeror to the contract. Financial offer pages of the bid shall be initialed by the person or persons signing the bid and stamped with the company seal

Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are initialed by the person or persons signing the bid.

■ نموذج معلومات المقاول المكتمل والموقع ميرسي كور في الفصل (7).

■ المستندات الهامة الاخرى التي يشعر مقدم العطاء بانها يجب أن ترفق مع العطاء لتدعيمه.

يجب أن يوقع العطاء الأصلي بواسطة مقدم العرض أو الشخص أو الأشخاص المفوضين رسميين لإلزام مقدم العطاء للعقد. وصفحات العرض المالي للعطاء يجب أن يتم توقيعها بالأحرف الأولى بواسطة الشخص أو الأشخاص الموقعين على العطاء وختمه بختم الشركة.

لا تسري أي عمليات ربط، أو محو أو إستبدال بالكتابة إلا إذا تم التوقيع عليها بالأحرف الأولى بواسطة الشخص أو الأشخاص الذين وقعوا على العطاء.

5: المواصفات الفنية:

5: Technical Specifications

Please see the attached BOQs:

الرجاء الرجوع الي جداول الكميات المرفقة حسب المواصفات الفنية المضمنة:

All the material should be supplied to the project sites,

Localities targeted:

(Upgrading 2 hand pumps to water mini yards in two localities (Al Rahad, and Al Fao).

تطوير مضختين يدويتين إلى ساحات مائية صغيرة في منطقتين (الرهة والفاو)

6: scope of Work:

Scope of Work to convert two hand pumps in two Water Mini Yard in Gedaref State

Mercy corps- BHA program

This scope of work was prepared to interdict to the type of activities that the contractor will take to convert two hand pumps to Water Mini Yards in Al Fao, and Al Rahad localities in Gedaref State. The contractor should follow this scope of work to complete the two water Mini yard projects.

1. Provide all the necessary Labor, Materials, Tools, and machineries to convert two hand pumps to Water Mini Yards based on attached BOQ and designs and the contractor may need to add additional spare's part or fittings didn't mention in the BOQs based on repair & maintenance of the Water Mini Yards required.
2. The contractor should consider the labour cost and VAT% in his prices, also, removing all the old part from existing hand pump and install the new for Water Mini Yards based on BOQ.
3. Site visit is mandatory for all the contractors who would wish to participate. This is to enable them physically to assess the hand pumps and get a better understanding of the kind of work that needs to be done.
4. Upon completion of the mandatory site visit, the contractor(s) will be required to write BOQs for all the materials and works required and submit to Mercy corps. The BOQs will be the basis of selection of a contractor for the Water Mini yards project.
5. The contractor(s) will be required to personally manage the Water Mini Yards projects and the contractor cannot leave the work to a Sub Contractor.
6. The contractor(s) will work with the supervision of Mercy corps –BHA engineer and has to involve the local WASH committees during converting the two hand pumps to Water Mini Yards.
7. The contractor(s) has to show all the materials /parts they purchase for installation to Mercy corps' Engineer which supervise the activities and make sure old and non-functional parts are not returned to the boreholes.
8. The contractor(s) must provide and give the old hand pump parts to the community and take the picture for Mercy corps as a proof of completion and satisfaction.
9. If the water mini yards involve to a civil work construction, then, the contractor must make sure that all drainage and apron concrete works have to be under (MCE and WES Design Standard)
10. Together with the Mercy corps' Engineer, show the final work completion to the community and get the community leader signature and stamp on the Mercy corps handover format from the community leader/s.

Tender Package — Request for Bid (RFB)



11. The contractor(s) must provide the final completion report backed up with photos and or videos as well as handover document to the MCE.
12. This work including,
 - a. Fencing with all materials, and tools based on BOQ
 - b. Water tank and tower, with all materials, tools based on BOQ and design.
 - c. Remove the old pipe from the borehole and install the new pipes, submersible pump etc., as mentioned in BOQ,
 - d. Build a water point with drainage, based on BOQ and design.
 - e. Provide inverter, batteries and if necessary, converter for these two MWY.
 - f. Any concrete work including labor, materials, and tools.

Works should be done as per standard technical specifications, approved by MC engineer.

The contractor will be required to clean all the areas after completing the project from any construction materials or any other waste materials.

7: Sample Contract

This is the anticipated contract. However, if required, additional terms and conditions may be added by Mercy Corps in the final contract.

7 عينة العقد:

هذا عقد متوقع. وعلى الرغم من ذلك، إذا طلب، فإن الشروط والاحكام الإضافية قد تضاف بواسطة ميرسي كور في العقد النهائي.

SERVICE CONTRACT Contract No.	عقد الخدمة رقم العقد:
THIS SERVICE CONTRACT entered into as of ----- and will conclude on ----- by and between MERCY CORPS EUROPE, , Khartoum office, nonprofit corporation having its principal office in Edinburgh ("Mercy Corps Europe") and ----- ("Supplier") is as follows:	أبرم إبرام وتحرير عقد العمل هذا ويدخل حيز التنفيذ بتاريخ----- م وينتهي في ----- م بين: ميرسي كور أوروبا، السودان، مكتب الخرطوم، وهي منظمة إنسانية غير ربحية بمكتبها الرئيسي في ادنبرا ("ميرسي كور أوروبا") -- ("المورد") على النحو التالي:
1: Defined Terms. Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule I</u> attached hereto: Authorized Representative, Payment Terms, Services and SOW. "Contract" means this Service Contract as amended, modified or supplemented from time to time taken together	1: الشروط المحددة: لكل من المصطلحات التالية المعنى المعطى لمثل هذا المصطلح في الجدول (1) المرفق طيه. الممثل المخول وشروط الدفع والخدمات و عمل الخدمات ونطاق العمل."العقد". يعني عقد الخدمة هذا على النحو الذي تم فيه تعديله وتغييره أو تكميله من وقت إلى آخر مجتمعاً مع جداوله. وقد يتم تعريف مصطلحات إضافية في هذا العقد.

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>with its Schedules. Additional terms may be defined throughout this Contract.</p>	
<p>2: Delivery of Services.</p> <p>A: Contractor will perform the Services, and Mercy Corps Europe will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions and within the Performance Period set forth in this Contract and the Statement of Services.</p>	<p>2: تسليم الخدمات:</p> <p>أ: سوف ينفذ المقاول الخدمات وسوف تدفع ميرسي كور أوروبا مقابل الخدمات وفقاً للشروط والأحكام وخلال فترة أداء العمل الواردة في هذا العقد وبيان الخدمات.</p>
<p>B: Contractor will perform all Services through the services of Contractor's employees. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps Europe without Mercy Corps Europe' prior written consent. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in Schedule I is a material part of the bargain. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to this Contract specifying the change. Mercy Corps Europe may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion. Also, Contractor will be responsible for any injury or death of their labors and technical people of the company during this project.</p>	<p>ب: سوف ينفذ المقاول كافة الخدمات من خلال خدمات موظفي المقاول. لا يحق للمتعاقد تفويض أو التعاقد من الباطن مع أي طرف ثالث بخصوص أي خدمات يلتزم بتقديمها إلى ميرسي كور أوروبا وفقاً لهذا العقد دون الحصول على موافقة مسبقة مكتوبة لميرسي كور أوروبا. يوافق المقاول على أن تضمين الأفراد المعيّنين إن وجدوا بوصفهم موظفين رئيسيين في الجدول (1) على أن يكون هذا الجدول جزء رئيسي من هذا العقد. لا يحق للمتعاقد تغيير الموظفين من دون إشعار مسبق وتعديل على هذا العقد يحدد فيه هذا التغيير ويجوز لميرسي كور أوروبا حجب موافقتها على إستبدال الموظفين وفقاً لتقديرها الخاص. أيضاً ، سيكون المقاول مسؤولاً عن أي إصابة أو وفاة لعمالهم والأشخاص التقنيين للشركة خلال هذا المشروع.</p>
<p>3: Compliance with SOW and Changes to the SOW. Services will be provided strictly in accordance with the SOW. No deviation, substitution or change is permitted without Mercy Corps Europe' prior written consent; provided that Mercy Corps Europe may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under the SOW by written notice to Contractor specifying the changes. Unless mutually agreed, change to the SOW by Mercy Corps Europe does not apply to change Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the SOW or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.</p>	<p>3: الإمتثال لبيان العمل والتغييرات على بيان العمل: سوف يتم تقديم الخدمات بشكل مطابق تماماً لبيان العمل. ولا يسمح للمتعاقد بالإنحراف أو الإستبدال أو التغيير دون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور أوروبا، شريطة أنه يجوز لميرسي كور أوروبا أن تقوم بإنهاء أو تعليق أو زيادة أو تخفيض نطاق أداء المقاول بموجب بيان العمل بواسطة إشعار خطي للمتعاقد يحدد التغييرات. ما لم يتم الإتفاقي على خلاف ذلك، فإن التغيير الذي أدخلته ميرسي كور أوروبا على بيان العمل يجب أن لا يجب أن ينطبق على تغيير الخدمات التي تم تنفيذها وتسليمها في الوقت المناسب وبالكامل قبل تاريخ التغيير. وإذا سبب أي تغيير أو زيادة أو نقصان في التكاليف أو في الزمن المطلوب والتغيير العادل الذي يمكن أن يتم في نطاق العمل أو في شروط الدفع أو كليهما، إذا ورد هذا التغيير في التعديل الموقع بواسطة ميرسي كور أوروبا وممثل المقاول المعتمد.</p>
<p>4: Invoicing and Payment.</p> <p>A: Contractor will submit invoices to Mercy Corps Europe in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery</p>	<p>4: تحرير الفواتير والدفع:</p> <p>أ: يقدم المقاول فواتير إلى ميرسي كور أوروبا وفقاً إلى جدول الفواتير وشروط تسليم الفواتير المنصوص عليها في بيان تسليم الخدمات (الجدول 1). يجب تقديم الفواتير النهائية في غضون 60</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>terms set forth in the Statement of Services (Schedule I). Final invoices must be submitted within 60 days of the end date of the Contract. Contractor recognizes that in many cases Mercy Corps Europe' donor will not reimburse Mercy Corps Europe for invoices submitted beyond 60 days after the termination of a contract and therefore Mercy Corps Europe will have no obligation to pay any portion of invoices received more than 60 days after the end date of the Contract. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v) a pricing calculation based on the payment terms, (vi) properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses (if applicable) for all individual expenses exceeding \$25 USD, and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request.</p> <p>Pricing: This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of</p> <p>Total amount is ----- for ----- and -----</p> <p>5 % as tax will be deducted from any final payment unless final tax invoice is provided.</p> <p>Payments will be made according to the deliverables mentioned above.</p>	<p>يوماً من تاريخ إنتهاء العقد، وبالتالي لن يكون على ميرسي كور أوروبا أي إلزام بدفع أي جزء من الفواتير التي تم إستلامها بعد أكثر من 60 يوم بعد تاريخ إنتهاء العقد. سوف تضم كل فاتورة (1): رقم العقد (2): إسم وعنوان المقاول، (3): وصف للخدمات المنفذة، (4): التواريخ التي نفذت فيها الخدمات، (5): حساب التسعير على أساس شروط الدفع، (6): النفقات القابلة للسداد بشكل صحيح، (إن وجدت) المتكبدة جنباً إلى جنب مع إيصالات هذه المصروفات (إن ينطبق) لكافة المصروفات الفردية التي تتجاوز 25 دولار أميركي، (7) مثل تلك المعلومات الأخرى على النحو الذي قد تطلبه ميرسي كور أوروبا بشكل معقول.</p> <p>السعر: هذا عقد بسعر ثابت: يشمل مبلغ سقف</p> <p>• ----- التي وردت عاليه ----- للخدمات المقدمة بموجب هذا العقد.</p> <p>مبلغ 5% حيخصم لصالح مكتب الضرائب مالم تقدم الفاتورة الضريبية. وستكون طريقة الدفع للخدمات وفقاً للمرفقات ادناه:</p>
<p>Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms (see Schedule I). If Mercy Corps Europe determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Statement of Services, Mercy Corps Europe may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps Europe' receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps Europe' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services.</p>	<p>ستعتبر الفواتير مستلمة فقط عند تاريخ توصيلها للممثل المعتمد تبعاً لشروط الدفع (أنظر الجدول 1). إذا حددت ميرسي كور أوروبا بأن الخدمات موضوع الفاتورة لم تطبق وفقاً لبيان الخدمات، فإن ميرسي كور أوروبا قد تثير نزاع حول إستلام الفاتورة بإرسال إشعار للمقاول عن هذا النزاع بعد إستلام ميرسي كور أوروبا للفاتورة. وسبب النزاع في أداء الخدمات. وفي حالة قبول الأطراف النزاع حول الفاتورة، فعليهما الموافقة كتابياً عن الخطوات المطلوب إتخاذها من قبل المقاول لضمان أن أداء الخدمات المتنازع عليها قد تم إكمالها بالتالي وفقاً للشروط الإضافية والزمن المطلوب للمقاول لإكمال الخدمات.</p>
<p>B: Except as otherwise provided in the Statement of Services, Mercy Corps Europe will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.</p>	<p>ب: سوف تقوم ميرسي كور أوروبا إذا لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات بدفع كل فاتورة (أو الفاتورة المعدل إذا كانت موضوع نزاع) ، وفقاً لشروط الدفع في غضون 30 يوماً في وقت لاحق من (1): إستلام الفاتورة أو (2): تسوية البنود المنصوص عليها في إشعار الرسوم المتنازع عليها.</p>
<p>C: Mercy Corps Europe may off-set any amount it owes</p>	<p>ج: يجوز لميرسي كور أوروبا عمل أي مقاصة (تسوية) مبلغ بذمتها</p>

<p>Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps Europe.</p>	<p>للمتعاقدين مقابل أي مبلغ بذمة المقاول إلى ميرسي كور أوروبا.</p>
<p>5: Taxes, Duties and Expenses.</p> <p>A: Except as otherwise provided in the Statement of Services, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps Europe to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps Europe may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps Europe will deliver to Contractor an official notice for such taxes. Mercy Corps Europe will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.</p>	<p>5: الضرائب والرسوم والمصاريف:</p> <p>أ: ما لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات، فإن المقاول هو المسئول عن كافة المصاريف التي تكبدها في الإداء بموجب هذا العقد وكافة الضرائب والرسوم والرسوم الحكومية الأخرى التي تكبدها فيما يتعلق بتقديم الخدمات. إذا كان القانون يتطلب من ميرسي كور أوروبا أن تقوم بإستقطاع الضرائب من المدفوعات إلى المقاول، يجوز لميرسي كور أوروبا إستقطاع تلك الضرائب ودفعها إلى السلطة الضريبية المناسبة. سوف تقوم ميرسي كور أوروبا بتسليم إيصال رسمي إلى المقاول بهذه الضرائب. وسوف تبذل أقصى جهد معقول لتقليل أي ضرائب مستقطعة إلى الحد الذي يسمح به القانون.</p>
<p>B: In the event Statement of Services does allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be reasonable and included in the scope of allowable expenses stated in Schedule I and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps Europe to determine the costs were reasonable and properly incurred.</p>	<p>ب: في حال إن كان بيان الخدمات يسمح بتسديد مصروفات المقاول، فيجب أن تكون هذه المصروفات معقولة وأن تدرج في نطاق المصروفات المسموح بها المنصوص عليها في الجدول 1، وأن يتم توثيقها بشكل كامل مع الإيصالات وأية وثائق أخرى ضرورية بشكل معقول لتقوم ميرسي كور أوروبا بتحديد أن التكاليف كانت معقولة وتم تكبدها بشكل صحيح.</p>
<p>6: Representations, Warranties and Additional Covenants. Contractor represents and warrants to Mercy Corps Europe and covenants with Mercy Corps Europe as follows.</p>	<p>6: الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية: يقر ويضمن المقاول إلى ميرسي كور أوروبا ويتعهد لها على النحو التالي:</p>
<p>A: Contractor has full rights and authority to enter and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.</p>	<p>أ: أن المقاول يملك الحقوق والصلاحيات الكاملة لإبرام وأداء إلتزاماته بموجب هذا العقد. سوف لن يخرق أداء المقاول أي إتفاقية أو إلتزام بين المتعاقد وأي طرف ثالث.</p>
<p>B: Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with the SOW.</p>	<p>ب: إن المقاول يملك المهارات المطلوبة لأداء الخدمات وفقاً إلى بيان العمل.</p>
<p>C: Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services. Performance by Contractor of its obligations under this Contract will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.</p>	<p>ج: إن المقاول يمتلك جميع التصديقات (الشهادات الحكومية) وغيرها من التصديقات والترخيص اللازمة لأداء الخدمات. سوف لن يخرق أداء المقاول لإلتزاماته بموجب هذا العقد وأي براءة إختراع، حقوق طبع ونشر علامات تجارية، سر تجاري أو أي حق آخر من الحقوق الإمتلاكية لأي طرف ثالث.</p>
<p>D: Contractor will comply with all applicable law, regulations, and rules in the performance of its obligations under this Contract.</p>	<p>د: سوف يمثل المقاول لكافة القوانين واللوائح والقواعد في أداءه لإلتزاماته بموجب هذه الإتفاقية.</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>E: Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).</p> <p>http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_List.shtml</p>	<p>هـ: إن المقاول لم يخرط وسوف لن يخرط في أي معاملات مع أو يقدم مواد أو دعم إلى أفراد أو منظمات مرتبطة بالإرهاب ، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر في قائمة الأفراد المعيّنين خصيصاً والأفراد المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية: http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx أو قائمة التعيين الأمني http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml.</p>
<p>F: Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps Europe anything of value to secure any business from Mercy Corps Europe or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.</p>	<p>و: سوف يمثل المقاول إلى و يدرّب موظفيه علي كافة القوانين المطبقة التي تكافح الرشوة والفساد والدفاتر والسجلات الغير دقيقة والضوابط وإجراءات الرقابة الداخلية غير الكافية وغسل الأموال بما في ذلك قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة في الولايات المتحدة الأميركية و قانون السرقة الأميركي وقانون الرشوة في المملكة المتحدة. وسوف لن يقدم المقاول أو يعرض لأي موظف أو وكيل أو مندوب ميرسي كور أوروبا أي شيء ذو قيمة لتأمين أي أعمال من ميرسي كور أوروبا أو أن يؤثر على هذا الشخص ليقوم بتغيير الشروط والأحكام أو أداء أي عقد أو أمر شراء من ميرسي كور أوروبا ويشمل ذلك لكنه لا يقتصر على هذا العقد.</p>
<p>G: Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps Europe employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	<p>ز: إن المقاول ، بما في ذلك ملاكه أو موظفيه لا يمتلك، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أي شركة أخرى يمكن أن تنافس للحصول على و ترسية هذا العقد. ولم يسعى المقاول أو يحصل على أي من المعلومات السرية المتعلقة بالحصول على هذا العقد من أي موظف أو وكيل أو ممثل تابع لشركة ميرسي كور أوروبا. لم يقم المقاول بالتواطؤ أو التآمر أو التخطيط مع أي شخص آخر أو أي كيان للحد من المنافسة لمنح هذا العقد لتحديد الأسعار المعروضة أو بأي طريقة أخرى للتدخل في المنافسة الحرة والمفتوحة.</p>
<p>H: Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps Europe employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps Europe.</p>	<p>ح: إن المقاول غير مملوك سواء بالكامل أو جزئياً ، وسواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل أي من افراد العائله المباشرين أو الممتدين إلى موظف ووكلائهم أو ممثلهم أو، إذا كان مملوكاً بتلك الطريقة. فقد قام المقاول بالإفصاح بشكل كامل عن هذه العلاقة وأنه قد تم التنازل عن أي تضارب محتمل في المصالح، من قبل ميرسي كور أوروبا.</p>
<p>I: Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the</p>	<p>ص: أن المقاول لم يخرط ولن يشارك في أي من الأعمال التالية: (أ): الإتجار بالبشر (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الأشخاص المشتركين في عملية الإتجار بالبشر، خاصة النساء</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p>	<p>والأطفال. المكمل لمعاهدة الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الحدود. (ب) قانون (القيام بعمل جنسي تجاري " الدعارة") الإتجار بالجنس أو(ج): إستخدام العمالة القسرية (السخرة).</p>
<p>J: Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency, or donor.</p>	<p>ض: إن المقاول ليس محل أي تحقيق حكومي أو تحريات للجهات المانحة ولم يتم حظره أو منعه أو إيقافه من قبل أي حكومة أو جهة حكومية أو مانحين.</p>
<p>7: Independent Contractor. The parties intend to be independent Contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p>7: المقاول المستقل: يرغب الطرفان في أن يكونا مقاولين مستقلين. وسيكون المقاول مسئولاً فقط عن وأن تكون لديه سيطرة على وسائل وأساليب وتقنيات، وموظفي وإجراءات تنفيذ الخدمات، لن يعتبر أي من الطرفين وكبلاً أو شريكاً للطرف الثالث.</p>
<p>8: Work Product and Intellectual Property Rights.</p> <p>A: "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Contractor creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any SOW under this Contract, (b) that results from or arises out of any services performed by Contractor for Mercy Corps Europe, (c) for which Contractor used equipment, supplies, facilities or trade secret information of Mercy Corps Europe in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of Mercy Corps Europe; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.</p>	<p>8 : منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية:</p> <p>أ: "منتج العمل": يعني (1): أي وكافة (الملكية الفكرية) وحقوق الملكية الفكرية، المواد والممتلكات الشخصية الملموسة ومنتج العمل الأخر الذي ينشأه المقاول (أو تم إنشاؤه) لوحده أو بصورة مشتركة مع شخص آخر واحد أو أكثر، (1): الذي يرتبط بأي بيان عمل بموجب هذا العقد، (ب): الذي ينتج من أو ينشأ عن أي خدمات منقذة من قبل المتعاقد إلى ميرسي كور أوروبا، (3) الذي من أجله إستخدم المتعاقد المعدات، المستلزمات، المرافق أو معلومات الأسرار التجارية التابعة إلى ميرسي كور أوروبا لإنشاء مثل منتج العمل هذا، أو (د): الذي إشتق أو غير ذلك أنشأ من أي ملكية فكرية، حقوق ملكية فكرية، مواد، ممتلكات شخصية ملموسة أو أصول أخرى تابعة لميرسي كور أوروبا، (2): المواد التي تضم وتجسد، تفصح عن، تعكس أو تشير إلى أي مما سبق ذكره.</p>
<p>B: Mercy Corps Europe will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that consists of subject matter of U.S. or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. Contractor will not provide Work Product to any person other than employees or agents of Mercy Corps Europe. Contractor will hold all Work Product in trust for Mercy Corps Europe. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of Mercy Corps Europe and subject to the provisions of Section 9.</p>	<p>ب: سوف تكون ميرسي كور أوروبا المالك الوحيد لكل منتج العمل. إلى الحد الذي يسمح به القانون المعمول به، فإن كل منتج عمل الذي هو قوانين حقوق الطبع والنشر في الولايات المتحدة الأميركية أو أي بلد آخر سوف يشكل "مصنفات للتأجير" بموجب قوانين حقوق الطبع والنشر السارية. لن يقدم المقاول منتج العمل لأي شخص آخر عدا عن أو وكلاء ميرسي كور أوروبا. سوف يحتفظ المقاول بكل منتجات العمل معلومات سرية لميرسي كور أوروبا ويخض لأحكام القسم 9.</p>
<p>C: Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps Europe all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under</p>	<p>ج: سوف يقوم المقاول بموجب هذا العقد بالإفصاح الفوري بشكل خطي إلى ميرسي كور أوروبا عن كل منتج عمل يقوم المتعاقد</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>this Contract.</p>	<p>بإشائه، بمفرده أو بالإشتراك مع الآخرين، في أداء التزاماته بموجب هذا العقد.</p>
<p>D: Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps Europe (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.</p>	<p>د: يقوم المقاول بموجب هذا العقد بالتنازل وينقل بشكل نهائي وغير قابل للإلغاء إلى ميرسي كور أوروبا (1): كافة الحقوق والملكية والفائدة في كل منتج العمل، (2): كل الحقوق ذات الصلة، (3): كافة المطالبات (عن الأضرار أو غير ذلك): وأسباب رفع الدعوى فيما يخص أي منتج عمل.</p>
<p>E: Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".</p>	<p>هـ: بهذا يوافق ويتنازل المقاول دون رجعة على عدم تأكيد أي حقوق أخلاقية يمكن أن توجد في أي مكان من العالم أو فيما يتعلق بأي منتج عمل، ويشمل ذلك المطالبات عن أي أضرار ومعالجات أخرى. "الحقوق الأخلاقية" تعني أي وجميع حقوق المطالبات المسموح بها أو الإعتراض على أي تزوير، تشويه أو تعديل آخر أو إجراء مهين آخر يتعلق بعمل ما، لتأكيد التشويه أو التعديل أو العمل المهين، سواء كان هذا الإجراء ضارًا بالسمعة أو سواء كان هذا العمل يسيء إلى سمعة الكاتب أم لا وأي حق آخر مشابه قائم بموجب القانون العام أو العرف لأي بلد في العالم أو تحت أي معاهدة بغض النظر عن أن هذا الحق مقوم تماماً أو يشار إليه عموماً (باسم حق أدبي وأخلاقي".</p>
<p>9: Confidentiality. Contractor will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps Europe provides to Contractor that Mercy Corps Europe identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps Europe' policies and practices. Upon Mercy Corps Europe' request, Contractor will return to Mercy Corps Europe all confidential information provided by Mercy Corps Europe to Contractor.</p>	<p>9: السرية: سيحتفظ المقاول و يتسبب في أن يحتفظ كل وموظف لديه والآخرين المشتركين في أداء التزاماتهم التي ينص عليها هذا العقد للمحافظة على سرية (1): أي معلومات تقدمها شركة ميرسي كور أوروبا للمقاول والتي تعتبرها ميرسي كور أوروبا على أنها معلومات سرية (2): شروط وأحكام هذه الإتفاقية و(3): المعلومات الغير عامة المتعلقة بسياسات وممارسات موريس كوربس. ويجب على المقاول، وبناء على طلب موريس كوربس، أن يعيد لها المعلومات السرية التي قدمتها له.</p>
<p>10: Indemnification. Contractor will indemnify Mercy Corps Europe and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor of any of its</p>	<p>10: التعويض: سيقوم المقاول بتعويض وإبراء ذمة كل من ميرسي كور أوروبا والمالك وأي من موظفيهم ومدرائهم وموظفيهم ووكلائهم وممثليهم (كل منهما" المعوض له") وأن يكف عنهم الأضرار وعن أي من وجميع الخسائر والمطالبات والأضرار والمطلوبات وأي تحريات للجهات المانحة أو حكومية وغرامات أو عقوبات أو المصاريف المرتبطة بها (وتشمل المصاريف الطارئة والعرضية أو الأضرار المترتبة عليها وأتعاب المحامي المناسبة، سواء تم تكبدها في التحريات والمحاكمة أو الإستئناف أو خلافة) تحملها بواسطة أي ممن تم تعويضهم أو تكبدها مقابل أي ممن تم تعويضهم بواسطة أي طرف ثالث (أو في حالة مطالبة المالك ضد ميرسي كور أوروبا ، فإن المطالبة المقدمة من المالك)، أو المقاول تنشأ عن إهمال أو تغافل أو سوء التصرف المتعمد من جانب المقاول أو موظفيه أو التي تنشأ عن</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.	أي فشل من جانب المقاول أو أي من ممثليه عن الأداء التام لإلتزاماته والضمانات التي ينص عليها هذا العقد، شريطة أن لا يتوفر هذا التعويض، كما هو بالنسبة إلى أي تعويض، وإلى المدى الذي تكون فيه هذه الخسائر والمطالبات والخصوم أو المصاريف المرتبطة ناشئة عن الإهمال التام أو عن سوء السلوك المقصود لهؤلاء المعوض لهم.
11: Termination. This Contract may be terminated under the following circumstances:	11: الإنهاء: ينهى هذا العقد تحت الظروف التالية:
A: by both Parties on mutual written agreement of the Parties;	أ: بواسطة الطرفين وباتفاق مكتوب بينهما:
B: by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in Schedule I has expired;	ب: بواسطة إشعار فوري مكتوب من ميرسي كور أوروبا في حالة إنهاء الجهة المانحة لميرسي كور أوروبا أو سحب التمويل الذي ستستعمله ميرسي كور أوروبا في الدفع للمقاول بموجب هذا العقد.
C: by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;	ج: بواسطة الطرفين نسبة إلى خرق الطرف الغير منهي لهذا العقد والفشل في تصحيح هذا الخرق في خلال (15) يوم من تقديم إشعار بهذا الخرق.
D: by either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster, or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or	د: بواسطة أي من الطرفين وبناء على إشعار مكتوب في حالة القوة القاهرة، ويشمل ذلك أي حدث، حرب قسرية غير معلنة بشكل معقول وتغيير في القانون أو الإجراء الحكومي و إنتفاضة أو الإضراب أو الكوارث الطبيعية أو الحوادث المماثلة أو منع الطرف المنهي من القدرة على الإيفاء بإلتزاماتها التي تنص عليها هذا العقد.أو
E: by Mercy Corps Europe immediately upon written notice if Mercy Corps Europe using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants, or representations in this Contract, in which case Mercy Corps Europe may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.	هـ: بواسطة إشعار مكتوب فوري من ميرسي كور أوروبا إذا إستخدمت الأخيرة وبمحض إرادتها الخاصة وقررت بأن المقاول قد أو سوف يقوم بإحداث خرق في أي من التزاماته و ضماناته وتعهداته أو قراراتها المنصوص عليها في هذه العقد، وفي هذه الحالة فإن ميرسي كور أوروبا قد تعلق أي و جميع المبالغ المملوكة للمقاول حتى يتم معالجة هذا الخرق.
In the event of termination due to Contractor's breach of this Contract or by Contractor for Contractor's convenience, Mercy Corps Europe will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps Europe' breach of this Contract, by Mercy Corps Europe for Mercy Corps Europe' convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps Europe will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps Europe will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.	في حالة أن يعزى الإنهاء لخرق ميرسي كور أوروبا لهذا العقد، نسبة للقوة القاهرة أو أن يعزى لفقدان التمويل، فإن ميرسي كور أوروبا ستكون ملتزمة بالدفع إلى المقاول عن التكاليف المولية والمؤيدة والمعقولة للعمل المكتمل والمصاريف التي تم تكبدها بصورة مناسبة قبل الإنهاء. إذا قررت ميرسي كور أوروبا بأن المورد قد خرق أو سوف يقوم بخرق في أي من ضماناته أو تعهداته أو توكيلاته التي ينص عليها هذا العقد، فإن ميرسي كور أوروبا قد لا تكون مسؤولة عن أي نفقات تكبدها تحسباً لإنهاء أو تعليق.
[If Mercy Corps Europe determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps Europe may terminate this Contract. Contractor's breach of its obligations under this	إذا قررت ميرسي كور أوروبا بأن المقاول قد خرق أو سوف يقوم بخرق في أي من ضماناته أو تعهداته أو توكيلاته التي ينص عليها هذا العقد، فإن ميرسي كور أوروبا قد تكون مسؤولة، بالإضافة إلى

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>Contract will result in Mercy Corps Europe incurring damages in an amount that will be difficult to establish and leave Mercy Corps Europe without an adequate remedy. Accordingly, the parties agree that the following liquidated damages are reasonable in light of the anticipated harm caused by any such breach: [insert dollar amount or other formula for determining the amount of damages].</p>	<p>أي معالجات أخرى، عن هذا الخرق الموجود في القانون أو أي عدالة، وينهي هذه الإتفاقية. خرق المورد لإلتزاماته التي تنص عليها هذه الإتفاقية سوف ينتج عنه تكبد ميرسي كور أوروبا للأضرار المصفاة بالمبلغ الذي سوف يكون من الصعب تأسيسه وترك ميرسي كور أوروبا دون معالجة مناسبة. ووفقاً لذلك، فإن الأطراف يوافقاً على الأضرار المصفاة التالية مناسبة على ضوء الأذى الذي سببه هذا الخرق. أدخل المبلغ بالدولار أو بالصيغة الأخرى لتحديد مبلغ الأضرار المصفاة.)</p>
<p>12: Dispute Resolution. Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English.</p>	<p>12: حل الخلاف: أي خلاف لم يتم حله أو مطالبات سوف يتم تسويتها بالتحكيم الذي يقوم به المركز العالمي لإتخاذ قرار حول هذا الخلاف وفقاً لقوانين التحكيم العالمية. وعدد المحكمين سيكون واحد ومكان التحكيم سيكون ولاية بورتلاند، أوريغون. ولغة التحكيم ستكون اللغة الإنجليزية.</p>
<p>13: Access to Books and Records. Mercy Corps Europe, its donors (including, if applicable, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the Contract.</p>	<p>13: الوصول للدفاتر والسجلات: سيكون لشركة ميرسي كور أوروبا وجهاتها المانحة لها (بما فيهم، إذا طبق، المراقب العام للأمم المتحدة والوكالة الأميركية للتنمية الدولية) وأي من ممثليها المعنيين الحق في الوصول والإضطلاع على أي دفتر ومستندات وأوراق وسجلات تتصل مباشرة بهذا العقد لغرض إجراء المراجعة والتدقيق والفحص والمعاملات والإستثناءات.</p>
<p>14: Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps Europe. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps Europe, the Donor Terms will prevail.</p>	<p>14: شروط وأحكام المانح الإضافي: شروط المانح (إن وجدت) الواردة في الجدول (2) المرفق معه تم دمجها في هذا العقد بالإشارة إلى و الإلتزام التام للمقاول وميرسي كور أوروبا. وفي حالة وجود إختلاف بين شروط الجهة المانحة وهذا العقد أو أي مستند آخر بين المقاول ومنظمة ميرسي كور أوروبا، فستسود شروط الجهة المانحة.</p>
<p>15: Miscellaneous.</p> <p>A: This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of law's provisions thereof.</p>	<p>15: فقرات متنوعة:</p> <p>أ: سوف يخضع وينظم هذا العقد والحقوق وإلتزامات الأطراف بواسطة وستفسر وفقاً لقوانين ولاية أوريغون (بإستثناء معاهدة الأمم المتحدة علي عقود البيع العالمية للبضائع)، دون اعتبار للتضارب في شروط قوانين بشأن ذلك.</p>
<p>B: No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps Europe. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps Europe may assign its rights under this Contract.</p>	<p>ب: سوف لن يتم التنازل عن أي حق أو إلتزام (ويشمل ذلك الحق في إستلام الأموال المستحقة) دون موافقة مسبقة مكتوبة من ميرسي كور أوروبا واي تنازل دون هذه الموافقة سيكون لاغي. ومن المحتمل أن تتنازل ميرسي كور أوروبا عن حقوقها التي ينص عليها هذا العقد.</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>C: All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email, or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, if notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).</p>	<p>ث: جميع الإشعارات المقدمة بناءً على شروط العقد، يجب أن تكون مكتوبة وسوف يتم تسليمها باليد أو بالبريد المسجل أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وفقاً لكل معلومات إتصال خاصة بكل طرف واردة في الجدول (1). الإشعارات ستعتبر قد سلمت عند إستلامها، شريطة أن تعتبر هذه الإشعارات المرسله بالبريد الإلكتروني أو الفاكس عند إرسالها (بإستثناء ذلك، إذا لم ترسل خلال ساعات العمل الرسمية الخاصة بالإستلام، ستعتبر مستلمة عند إفتتاح الأعمال في اليوم التالي للإستلام).</p>
<p>D: Time is of the essence of each obligation of Contractor under this Contract.</p>	<p>ج: الزمن أساسي لكل وأي إلتزام للمقاول ينص عليها هذا العقد.</p>
<p>E: If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.</p>	<p>ح: في حالة وجود أي شرط من شروط هذا العقد ممنوعاً أو غير ساري المفعول بموجب القانون المطبق ، فإن هذا الشرط سيكون غير ساري فقط وللمدى الذي يكون فيه هذا المنع دون إبطال للسريان ودون إبطال للتذكير بهذا الشرط أو أي شروط متبقية أخرى من هذا العقد.</p>
<p>F: Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.</p>	<p>خ: ما لم يذكر خلاف ما ذكر أعلاه، فإن هذا العقد قد يتم تعديله أو تحديثه فقط بمستند مكتوب موقع من الأطراف. ويمثل هذا العقد صيغة التعاقد الكامل بين الأطراف فيما يتعلق بموضوعه ويلغي أي وكافة الإتفاقيات السابقة والمفاهمات سواء كانت شفوية أو مكتوبة، تتعلق بذلك الموضوع.</p>
<p>G: No failure on the part of Mercy Corps Europe to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps Europe.</p>	<p>ز: أي فشل من ناحية ميرسي كور أوروبا في الممارسة أو التأخير في ممارسة أي حق وصلاحيه وإمتياز أو معالجة ينص عليها هذا العقد سوف يكون بمثابة تنازل عن ذلك، وسوف لن تمنع أي ممارسة جزئية لأي حق أو صلاحية أو إمتياز أو معالجة الممارسة الأخرى أو الإضافية أو ممارسة أي حق آخر أو صلاحية أو إمتياز أو معالجة. والحق والمعالجات التي ينص عليها هذا العقد هي تراكمية ولا تستثنى أي حقوق أو إمتيازات ومعالجات يمكن أن تتوفر بطريقة أخرى لشركة ميرسي كور أوروبا.</p>
<p>H: The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation of expiration of this Contract.</p>	<p>ح: الضمان والتوكيلات و قرار الخلاف والسرية وشروط التعويض الواردة في هذا العقد سوف تظل سارية حتى بعد إنهائه وإلغاء إنتهاء صلاحيته.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, this Service Contract has been duly executed as of the date first written above. MERCY CORPS: By:</p>	<p>إشهاداً لذلك، فقد تم إبرام وتحرير عقد الخدمة هذا رسمياً في التاريخ المذكور في صدره. ميرسي كور أوروبا</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Name:-----	بواسطة:-----
Title:-----	الإسم:-----
Finance review:	الصفة:-----
By: -----	ميرسي كور اوروبا – المراجعة المالية
Name:-----	بواسطة:-----
Title:-----	الإسم:-----
Contractor:	الصفة:-----
By: -----	المتعاقد:
Name:-----	بواسطة:-----
Title:-----	الإسم:-----
	الصفة:-----

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p align="center">SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS</p> <p align="center">Statement of Services – Fixed Price</p>	<p align="center">الجدول 1- الشروط الإضافية</p> <p align="center">بيان الخدمات – السعر الثابت</p>
<p>Services and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.</p>	<p>1: الخدمات وبيان العمل: وفقاً لشروط هذا العقد، يوافق المقاول على أداء الخدمات التالية بالطريقة التالية:</p>
<p>A: BoQ per attached</p>	<p>أ: المعلومات الأساسية: كما مرفق بجدول الكميات</p>
<p>B: Scope of Work: [the contractor will provide staff transportation to Mercy Corps Europe to the activities area state Per attached of BoQ</p>	<p>ب: نطاق العمل أمر المهمة: سوف تكون مناطق العمل داخل ولاية كما مرفق بجدول الكميات</p>
<p>Deliverables: The Contractor shall deliver the following deliverables : 1. Per attached in BoQ</p>	<p>التوريدات: يجب على المقاول أن يسلم التوريدات وفقاً للجدول الوارد في الفصل 2 أدناه: 1. كما مرفق بجدول الكميات</p>
<p>The term “Services” means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the “SOW”).</p>	<p>مصطلح "الخدمات": يعني جميع الخدمات بما فيها توصيل جميع المواد المسلمة والتوريدات المنصوص عليها في هذا البند والذي يمثل "نطاق العمل".</p>
<p>Performance Period: The start date of this Contract is ----- and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of -----. The individual due dates of each deliverable are as follows:</p>	<p>2: فترة الأداء: يجب أن تبدأ بتاريخ -----، ما لم تنتهي مسبقاً وفقاً للفصل 11، فإن تاريخ ... تواريخ الاستحقاق الفردية لكل مادة توريد يجب أن يكون على النحو التالي:</p>
<p>2. Pricing: This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of • Total amount is and ----- 5 % as tax will be deducted from any final payment unless final tax invoice is provided. Payments will be made according to the deliverables mentioned above.</p>	<p>3: السعر: هذا عقد بسعر ثابت: يشمل مبلغ سقف • -----جنيه (العربة المخصصة التي وردت عاليه لعدد -اليوم الواحد. للخدمات المقدمة بموجب هذا العقد. مبلغ 5% حيخصم لصالح مكتب الضرائب ما لم تقدم الفاتورة الضريبية. وستكون طريقة الدفع للخدمات وفقاً للمرفقات ادناه:</p>
<p>4: Invoicing and Payment Terms: <i>[Upon completion of the Services]</i> Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. Mercy Corps Europe will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor’s invoice(s) (the “Payment Terms”). Payment will be through cheque or Bank transfer.</p>	<p>4: تحرير الفواتير وشروط الدفع: (بناءً على قبول خطي من ميرسي كور أوروبا، لكل مواد توريدات) (عند إكمال العقد) سوف يقدم المقاول فاتورة وفقاً إلى التسعيرة على النحو المقدم في العقد. سوف ميرسي كور أوروبا بالدفع للمقاول كافة الاموال الغير متنازع عليها في غضون (30) يوم من إستلام فاتورة (شروط الدفع).</p>
<p align="center">5: Key Personnel:</p>	<p align="center">5: الموظفين الرئيسيين:</p>
<p>6: Authorized Representatives and Contact Information:</p>	<p>6: الممثلين المخولين ومعلومات الإتصال:</p>
<p>Mercy Corps: <i>Only the following Mercy Corps Europe</i> Name:</p>	<p>ميرسي كور أوروبا: موظفي ميرسي كور أوروبا التالية أسمائهم هم المخولين للموافقة على أي تعديل على هذا العقد. الاسم :</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Title:- <i>Employees are authorized to agree to any amendment of this Contract.</i>	
Contractor: <i>Contractor's authorized representative for all purposes is:</i>	المتعاقد: ممثل المتعاقد المخول لجميع الأغراض هو:
7: <i>Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs</i>	7: موظفي ميرسي كور أوروبا التالية أسمائهم فقط هم المفوضون لإستلام الفواتير وقبول أو رفض الخدمات وتوقيع طلبات عقود الخدمات.
Donor Terms: <i>[The Donor Terms are set forth in Schedule II is hereby incorporated in this Contract by reference.]</i>	شروط المانحين: (يشمل البيانات التالية: شروط المانحين الواردة في الجدول (2) تم إدراجها في هذا العقد بالإشارة.

SCHEDULE III Donor Terms	الجدول (3) شروط المانحين
: For USG, DFID, and EU donors, access the Required Contract Provisions here in the Digital Library.	1: يطلع المانحين لوزارة التنمية الدولية وحكومة الولايات المتحدة الاميركية والإتحاد الأوروبي لشروط العقد المطلوبة في المكتبة الرقمية.

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Attachment 1 -Supplier Information Form template

Me' Mercy Corps
Sup Supplier Information Form

ميرسي كور
نموذج معلومات المورد

Sup Supplier Information

معلومات المورد:

Company Name	
إسم الشركة	
Any other names company is operating under (Acronyms, Abbreviations, Aliases)	
أي أسماء أخرى تعمل الشركة تحتها (المرادفات، الإختصارات، الأسماء المستعارة)	
Previous names of the company	
الإسم السابق للشركة	
العنوان	
Address	
الموقع على شبكة الإنترنت	
Website	

Tender Package — Request for Bid (RFB)



أرقام الفاكس/ت	
Phone/Fax Numbers	Phone: Fax:
	تلفون فاكس:
العقد المبدئي	الإسم: رقم التلفون: عنوان البريد الإلكتروني
Primary Contact	Name: Phone Number: Email Address:
عدد الموظفين	
# of Staff	
عدد المواقع #	
# of Locations	
متوسط قيمة المخزون في متناول اليد (دولار)	
Avg. Value of Stock on Hand (USD)	
مملوكة للحكومة (نعم/لا)	
Government - owned (yes/no)	
أسماء أعضاء مجلس الإدارة	
Name(s) of Board of	

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Directors	
أسماء أصحاب الشركة	
Name(s) of Company Owner(s)	
الشركات الأم، إن وجدت	
Parent companies, if any	
الشركة التابعة أو المندمجة، إن وجدت	
Subsidiary or affiliate companies, if any	

Technical Information		المعلومات الفنية	
Bank Name and Address			
		إسم وعنوان البنك	
Name under which company is registered at bank			
		الإسم المسجلة تحتة الشركة لدى البنك	
Payment Terms	Payment By: <u>Check</u> Yes No <u>Wire Transfer</u> Yes No		
	تحويل مصرفي: نعم/لا	يدفع بواسطة: شيك نعم/لا	شروط الدفع
	شروط الدفع:		الدفع : شيك نعم/لا تحويل مصرفي: نعم/لا

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Specify Standard Payment Terms (Net15, 30, etc.)	
	حدد طريقة الدفع المعيارية (صافي 15، 30، الخ)

Product/Service Information

List Range of Products/Services Offered	
	قائمة مجموعة من المنتجات/الخدمات المعروضة
Basis For Pricing (Catalog, List, etc.)	
	أسس تحديد السعر (قائمة كتالوج، الخ،)

References :

المراجع:

Client Name:	<u>Contact Name, Phone, Email Address:</u>
	إسم العميل
	إسم الإتصال، تلفون، عنوان بريد إلكتروني
Client Name:	<u>Contact Name, Phone, Email Address:</u>
	إسم العميل
	إسم الإتصال، تلفون، عنوان بريد إلكتروني
Client Name:	<u>Contact Name, Phone, Email Address:</u>
	إسم العميل
	إسم الإتصال، تلفون، عنوان بريد إلكتروني

Supplier Self-Certification of Eligibility

المورد: التأكيد الذاتي للأهلية

Company certifies that:

1: It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees (to the best of its knowledge) are not the subject of any government's sanctions, designations, donor rules or prohibitions, or laws prohibiting transactions with it/them. It is not the subject of any donor government investigation into its misconduct with any other recipient of that donors funding.

2: It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not and do not engage in any form of terrorism or attacks on civilians and do not provide any form of material support or financial resources for individuals or organizations that do engage in any form of terrorism or deliberate attacks on civilians.

3: its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not and do not engage in weapons or drugs manufacture, transport, sale or distribution.

4: It is not in default on any material credit agreement, bankrupt or being wound up, are having its affairs administered by the courts, have entered into arrangements with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.

5: It is having not been determined to be in breach of a material contract by any legal body anytime within the past 2 years.

6: It pays taxes as and when due and is not currently the subject of any investigation or proceeding related to back-owed taxes.

تؤكد الشركة بأن:

1: شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسؤولين والمدراء والموظفين الرئيسيين (حسب علمها) لا يخضعون إلى أي عقوبات حكومية ولقوانين المانحين أو تسمياتها أو حظر أو القوانين التي تحظر المعاملات معها/معهم. كما سوف لن يخضعوا إلى أي تحريات حكومية أو للجهة المانحة في سوء تصرفها مع أي متلقي لتمويل الجهات المانحة.

2: شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسؤولين والمدراء والموظفين الرئيسيين لم وسوف لن يدخلوا في شكل من أشكال الإرهاب والهجمات على المدنيين وأن لا يقدموا أي شكل من أشكال الدعم المادي أو المصادر المالية للأفراد أو الحكومات أو المنظمات التي تشترك في أي شكل من أشكال الهجمات والأعمال الإرهابية أو الهجمات المقصودة على المدنيين.

3: بان شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسؤولين والمدراء والموظفين الرئيسيين لم ولن يدخلوا في أي تصنيع للأسلحة أو نقلها وبيعها أو توزيعها.

4: سوف لن يتم التقصير في أي إتفاق إنتمان مادي أو تصفية أو إفلاس يتم إدارة شؤونها بواسطة المحاكم، دخلت في إتفاقيات مع الدائنين أو أوقفت أنشطة أعمالها التجارية أو خضعت لإجراءات تتعلق تتعلق بهذه المواضيع أو في أي وضع مشابه ينشأ عن إجراء مماثل منصوص عليه في اللوائح والتشريعات الوطنية.

لم يتم تحديد أنه إنتهك أو إخل بالعقد المادي بواسطة جهة قانونية في أي وقت خلال السنتين الماضيتين.

6: تدفع الضرائب متى وحيثما استحققت وأن لا تخضع حالياً لأي تحقيق جنائي أو إجراء متعلقة بالضرائب المدفوعة.

7: It provides workers compensation insurance to its workers in accordance with the laws of the countries where it operates.

7: توفر تأمينات تعويضات العمالة لعمالها طبقاً لقوانين الدول التي تعمل فيها.

8: It pays social security obligations as required in the countries where it operates.

8: تدفع إلتزامات الضمان الإجتماعي على النحو المطلوب في الدول التي تعمل فيها.

9: It, its owners, officers and directors have not been convicted of an offense concerning its professional conduct and has not engaged in grave professional misconduct.

9: مالكيها ومسئوليها ومدراءها لم يدانوا بجريمة تتعلق بسلوكه المهني ولم يشارك في سلوك مهني خطير.

10: It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not been the subject of criminal investigation or judgement for fraud, corruption, human trafficking, spying, weapons transport or smuggling, sexual exploitation or abuse, involvement in a criminal organization or any other criminal activity.

10: شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسؤولين والمدراء والموظفين الرئيسيين لم يخضعوا لتحقيق الجنائي أو إلى حكم بالإحتيال والفساد والإتجار بالبشر والتجسس ونقل الأسلحة أو تهريبها والإستغلال الجنسي أو الإنتهاك والتورط في عمل جنائيم أي منظمة إرهابية أو أي نشاط جنائي أخرى.

11: It treats its employees with dignity and respect and maintains social operating standards, including:: working conditions and social rights: avoidance of child labor, bondage, forced labor, human trafficking or exploitation; assurance of safe and reasonable working conditions; freedom of association; freedom from exploitation, abuse, and discrimination; protection of basic social rights of its employees and Mercy Corps beneficiaries.

11: تعامل الموظفين بكرامة وإحترام وتحافظ على معايير التشغيل الإجتماعية، وتشمل: ظروف العمل والحقوق الإجتماعية: وتجنب تشغيل الأطفال، أو العبودية والسخرة والإتجار بالبشر أو إستغلالهم: والحرية الإجتماعية والتحرر من الإستغلال والإنتهاك والتمييز وحماية الحقوق الإجتماعية الأساسية لموظفيها وللمستفيدين من ميري سي كوربس.

12: To the best of its knowledge, no Mercy Corps employee, officer, consultant or other party related to Mercy Corps has a financial interest in the Company's business activities, nor is any Mercy Corps employee related to any owner, officer, director or employee of the company, and, if so, it will ensure that the relationship is disclosed to Mercy Corps and will not use for improper influence. Discovery of an undisclosed Conflict of Interest will result in immediate revocation of the Company's Authorized Supplier status and disqualification of Company from participation in future Mercy Corps procurement.

12: وفقاً لمعرفتها، فلا يوجد أي موظف أو مسئول أو إستشاري أو أي طرف آخر لميري سي كوربس له مصلحة مالية في أنشطة أعمال الشركة، كما أن أي موظف لميري سي كوربس، مرتبط بأي علاقة بالمالك والمسئول والمدير أو موظف الشركة، و، إذا كان الأمر كذلك، فإنه سيضمن كشف هذه العلاقة لميري سي كوربس وأن لا يستخدم هذه العلاقة للتأثير الغير مناسب. وسيؤدي كشف تضارب المصالح الغير معلوم إلى الإلغاء الفوري لوضع المورد المفوض للشركة و إلغاء تاهيل الشركة من المشاركة في مشتريات ميري سي كوربس المستقبلية.

13: It understands that attempting to or agreeing to provide anything of value to any Mercy Corps employee, agent or representative for the purpose of encouraging that person to award Company a contract or take or not take any action related to any contract will result in immediate termination of any agreement. Company certifies that it does not engage in such conduct..

14: It understands that Mercy Corps seeks fair and open competition and the fairest price available and that any attempt by company to subvert fair and open competition, including working with other bidders to fix prices, working to exclude competition, seeking confidential information from Mercy Corps or other bidders, using multiple related or controlled companies to give the appearance of competition, or any similar activity, will result in termination of any agreement. Company certifies that it does not engage in such conduct.

15: It understands that Mercy Corps prohibits any of its partners or suppliers from bribing public officials and certifies that it does not do so.

16: It is not conducting business under other names or aliases that have not been declared to Mercy Corps.

If the Company cannot certify to any of the above it should explain why not. Mercy Corps may take the individual circumstances into account for some situations. However, any false certification could be grounds for immediate disqualification and termination of any future agreement.

By signing the Supplier Information Form you certify that your Company is eligible to supply goods and services to major donor funded organizations and that all of the above statements

13: يفهم بان أي محاولة في أو إتفاق على تقديم أي أشياء ذات قيمة إلى أي من موظفي ميرسي كوربس أو وكيلها أو مندوبها لغرض التشجيع على منح عقد الشركة إلى أي شخص أو إتخاذ أي إجراء يتعلق بأي عقد سينتج عنه إنهاء للإتفاق في الحال. وتؤكد الشركة بأنها سوف لن تشارك في مثل هذا السلوك.

14: يفهم بأن ميرسي كور تسعى لمنافسة عادلة ومفتوحة وأن السعر العادل متاح وأن أي محاولة من جانب الشركة ، ويشمل ذلك العمل مع المتقدمين للعروض لتثبيت الأسعار والعمل على إستبعاد المنافسة أو البحث عن معلومات سرية من ميرسي كوربس أو من المتقدمين للعبء الآخرين، بإستخدام شركات متعددة أو خاضعة للرقابة لإعطاء مظهر المنافسة أو أي نشاط مماثل آخر، سوف يؤدي إلى إنهاء الإتفاق. وتؤكد الشركة بأنها لا تدخل في مثل هذا السلوك.

15: يفهم من ذلك بان ميرسي كور تمنع أي من شركائها أو مورديها من رشوة المسؤولين العاميين وتشهد بانها لا تمكن أن تقوم بذلك.

16: لا يتم إجراء أي أعمال بموجب الأسماء المستعارة التي لم تعلن لميرسي كور.

إذا لم تكن الشركة تتعهد بأي مما ذكر أعلاه فإنها يجب أن توضح السبب الذي دفعها لذلك. وقد تضع ميرسي كور الظروف والدوافع الفردية في الحسبان والإعتبار لبعض الأوضاع. ومع ذلك، فإن أي شهادة كاذبة يمكن أن تكون أساساً لنزع الأهلية وإنهاء أي إتفاق مستقبلي في الحال.

بتوقيع نموذج معلومات المورد تشهد بان شركتك مسؤولة ومؤهلة لتوريد البضائع والخدمات لمنظمات الجهة المانحة الرئيسية القائمة وأن جميع البيانات المذكورة أعلاه دقيقة

Tender Package — Request for Bid (RFB)



are accurate and factual.

وحقيقة.

Name of Representative

إسم المندوب:

Company Name: -----

إسم الشركة:

Title: -----

الصفة:

Signature:

التوقيع:

Date :

التاريخ:

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Attachment 2 -Price Offer Sheet template

الملحق 2- مصفوفة كراسة عرض السعر

Price Offer Sheet				
كراسة عرض السعر				
Item Description	Quantity	Unit of Measure	Unit Price	Total Price
Upgrading (Convert) two hand pumps to two Water Mini Yards in two localities				
1. Sharab village Hand Pump to Mini Water Yard in Al Fao	1	Upgrading		
2. Altoub Alahmer Village hand pump to Mini water Yard in Al Rahad	1	Upgrading		
Total				
VAT if applicable				
Total				
Company Name:	إسم الشركة:			
Name of Representative:	إسم المندوب:			
Title:	الصفة:			
Signature:	التوقيع:			
Date:	التاريخ:			
Tender #:GRD-1003	رقم العطاء:			

To offer out above-mentioned price, we acknowledge that we have taken into consideration all the bidding documents provided in the invitation to tender.

لعرض السعر المذكور أعلاه، نتعهد بأننا وضعنا في الإعتبار كافة المستندات المقيدة المقدمة في الدعوة لتقديم العطاء.

The following payment terms apply to this offer:

شروط الدفع التالية تنطبق على هذا العرض.

Tender Package — Request for Bid (RFB)



We undertake, if our bid is accepted to make the delivery within _____ days from the date of signing the Contract,

We understand and accept that MC Europe is not bound to choose the lowest price on any bid that may be received, and that any or all bids may be rejected without assigning any reason for such rejection.

By, duly authorized to sign tenders for and on behalf of our firm:

نتعهد، إنه في حالة قبول عطاءنا بأن نقوم بالتوصيل في خلال _____ يوم من تاريخ توقيع العقد.

نفهم ونقبل بأن ميرسي كور غير ملتزمة بإختيار السعر الأدنى على أي عطاء يمكن أن يتم استلامه، وأن أي وكافة العطاءات من المحتمل أن قد يتم رفضها دون تحديد أي سبب للرفض.

بواسطة، المفوض للتوقيع على العطاءات نيابة عن الشركة.

FOR MERCY CORPS USE ONLY

لإستعمال ميرسي كوربس فقط

Following documents have been provided [Update according to sections 3.3 and 4 of the Tender Package]:

تم توفير المستندات التالية (التحديث وفقاً للفصل 3-3 و 4 من حزمة العطاء):

Documents	

I _____ an employee of Mercy Corps having completed and reviewed this form confirm the accuracy of information provided:

Name _____

Title _____

Signature _____

Date: _____

أنا، _____ موظف في منظمة ميرسي كور وراجعت هذا النموذج الذي يؤكد دقة المعلومات المقدمة.

الإسم: _____

الصفة: _____

التوقيع: _____

التاريخ: _____

*Supplier to be re-authorized one year from this date.

يجب إعادة تفويض المورد لسنة واحدة من تاريخ هذا اليوم.